

Les emprunts à la langue arabe dans les jeux de tables

Roland LAFFITTE

Mis en ligne le 25 octobre 2017.
Cette étude a fait l'objet d'une communication
à la séance de la SELEFA du 20/04/2017

I. Les noms des pièces du jeu d'échecs

A. Tableau des noms du jeu d'échecs dans les différentes langues, de l'Inde à l'Europe

Voir à l'adresse suivante : http://www.selefa.asso.fr/files_pdf/AcDOC17.pdf

B. Bibliographie

Sources littéraires :

BLAKESLEE, Merritt R. « Lo dous jocx sotils : la partie d'échecs amoureuse dans la poésie des troubadours », *Cahiers de civilisation médiévale*, 28^{ème} année, n°110-111, avril-septembre 1985, 213-222.

CHAELES D'ORLÉANS, *Poésies*, Paris : J. Belin-Leprieur & Colomb de Batines.

CHAUCER, *The Book of the Duchess (ca 1370)*, éd. Durham (GB) : Department of English and medieval literature, University of Durham, 1984.

FRANCESCH VICENT, *Llibre dels jochs partits dels schachs*, Valencia, 1495, ed. José Antonio Garzón : Valencia : Biblioteca valenciana, 2001.

GUILLAUME DE SAINT-ANDRE, *Le bon Jehan et le jeu des échecs (XIV^e siècle)*. *Chronique de l'État breton*, texte établi, traduit, présenté et annoté par Jean-Michel Cauneau et Dominique Philippe, Rennes : Presses Universitaires de Rennes (Histoire), 2005.

Études :

BLAND, Nathaniel, « On the Persian Game of Chess », dans *The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*, Vol. 13 (1852), 1-70.

BOURGEOIS, Luc, « Les échecs médiévaux : jeu des élites, jeux de couleurs », *HAL*, Id : halshs-00821969 <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00821969v2>, 2 Oct. 2013.

BRUNET I BELLET, Josep, *El Aljerez, investigaciones sobre su origen*, Barcelona : « L'avens », 1890.

HYDE, Thomas, *De Ludis Orientalibus Libri Duo : Mandragorias, Seu Historia Shahiludii*, Oxonii : Theatro sheldonainao, 1694.

MURRAY, Harold James Ruthven, *A history of chess*, Oxford : Clarendon press, 1913.

II. Les noms des pièces du jeu de dames :

A. Jalons historiques

1^{ère} étape : de l'arabe *al-qirq* à l'esp. *alquerque* (av. le XIII^e s.) :

le jeu d'*al-qirq*, lui-même adapté d'un antique jeu égyptien, est attesté dans le *Kitāb al-Aġānī* d'Abū l-Faraġ al-Iṣfahānī (920-950).

2^{ème} étape : de l'*alquerque* au jeu de *fierges* (av. le XIII^e s.) :

Une forme particulière de ce jeu est l'*alquerque de doce*, attesté dans le *Libro de los juegos* d'Alphonse X le Sage (1251 et 1283), qui donne le cat. : *marro de punta*, occ. & fr. : *marelle de douze*.

Ce jeu permet le passage au *jeu de fers* ou *fierges*, grâce à l'adoption du tablier des échecs et du nom donné aux pièces, les *fers* ou *fierges*, de l'ar. *firz(ān)*.

NB : l'ar. *firz(ān)* est lui-même le pers. *farzīn*, litt. « lettré, érudit », adaptation à son tour du skr. *mantrin*, « conseiller, ministre », ce qui traduit le fait que leur déplacement reprend celui des pièces du même nom au jeu d'échecs.

On trouve :

- * *al-farīsiyya* dans le *Kitāb al-Mutrib* d'Ibn Diḥiya (av. 1235), texte andalou reprenant visiblement un terme mozarabe.
- * *ne rois de fierges, ne d'escas* dans la *Chronique* de Moukès (1242/ 1272) promotion des *fierges* en roi, dont les déplacements sont plus amples
- * *ferses twelve* dans le *Book of th Duchess* de Chaucer (vers 1370) car les *pions* sont aussi dits *fierges*.

3^{ème} étape : le jeu des dames 1^{ère} forme (vers 1500) :

La transformation de l'appellation des *fierges* en *dames* s'opère en suivant, dans l'imaginaire courtois, le changement déjà opéré dans le jeu d'échecs : les *dames* promues sont désormais désignées comme *dames damées*.

- * les *fierges* deviennent *dames*
- * le *roi* devient *dame damée*
cf. Eloy d'Amerval, *La Grande Diablerie* (1507)
cf. Pierre Mallet (1668)

NB : le jeu de *fierges* subsistera sous les noms de *jeu forcé* ou *forçat*, cf. Rabelais et Cotgrave.

4^{ème} étape : le jeu des dames 2^{ème} forme (début du XVI^e s.) :

- * la *dame damée* devient *dame* (tout court)
- * les *dames* deviennent *pions*
cf. Gonzalo de Céspedes y Meneses, 1615

Cette étape est achevée vers 1750.

B. Bibliographie

Sources littéraires:

- ABŪ L-FARAĠ AL-IŞFAHĀNĪ, *Kitāb al-Aġānī* (920-950), Bayrūt : Dār Şadr, 25 vol., 1990.
- ALFONSO X EL SABIO, *Libro de los juegos : acedrex, dados e tablas ; Ordenamiento de las tafurerías* (1250-1286), edición de Raúl Orellana Calderón, Madrid : Fundación José Antonio de Castro, 2007.
- AMERVAL, Eloy (d'), *La Grande Diablerie* (poème du XV^e s.), Paris : Georges Hurtrel, 1884.
- CÉSPEDES Y MENENES, Gonzalo (de), *Poema trágico del español Gerardo, y desengaño del amor lascivo* (1615), éd. Madrid : Juan Gonçalvez, 1623.
- CHAUCER, *The Book of the Duchess* (ca 1370), éd. Durham (GB) : Department of English and medieval literature, University of Durham, 1984.
- IBN DIHYA ABŪ ḤAṬṬĀB, ʿUmar b. Ḥasan, *Kitāb al-Muṭrib min ašʿār ahl al-Maġrib* (av. 1235), Bayrūt; Dār al-ʿilm li-l-ġamīʿ.
- MALLET, Pierre, *Le jeu des dames, avec toutes les maximes et règles tant générales que particulières qu'il faut observer an icelui, et la méthode d'y bine joüer*, Paris : chés Th. Girard, 1668.
- MOUSKES, M. Philippe (évêque de Tournai), *Chronique rimée* (1242 / 1272), 3 vol., éd. Frédéric Auguste Ferdibnan Thomas de Reiffenberg, Bruxelles : M. Hayez, 1838.

Études :

- MURRAY, Harold James Ruthven, *A history of board-games other than chess*, Oxford : Clarendon press, 1952.
- VAN DER STOEP, Arie, *Draughts in relation to chess and alquerque*, 2005/2007.
- WESTERVELD, Govert, *El Ingenio ó Juego de Marro, de Punta ó Damas de Antonio de Torquemada (Valencia 1547)*, Blanca (Murcia) : Academia de Estudios Humanísticos de Blanca, 2015.

III. Figures et noms des *cartes à jouer*

A. Jalons historiques

1^{ère} étape : le jeu des *mulūk wa-nuwwāb* (av. le XIII^e s.) :

Nous avons probablement au départ un *kanġifa* ou « jeu de cartes » persan qui donne chez les mamlouks un jeu nommé *mulūk wa-nuwwāb*, litt. « rois et lieutenants ».

Les cartes sont regroupées en quatre séries, dont Idries Shah pense qu'elles se nomment *turūq*, litt. « voies) :

ar. *tūmānāt*, du turc *tūmān* et mongol *tümen*, « myriades »

ar. *suyūf*, « les épées »

ar. *gawkānāt*, du pers. *čawkān*, « polo »

ar. *darāhim*, « deniers »

Chaque série comprend quatre figures dont voici les noms arabes :

un *malik*, « roi »

un *nā'ib*, « lieutenant »

un *nā'ib tānī*, « lieutenant en second »

un *aḥad al-arkān*, « un des adjoints »

puis des cartes portant de un à dix enseignes, l'as étant la plus petite valeur.



Fig. 1 : Plusieurs cartes de la série des *gawkānāt*
(données par Adam Wintle, voir <http://www.wopc.co.uk/egypt/mamluk>)

2^{ème} étape : le passage en Europe (fin du XIV^e s.)

Le jeu se nomme *naibes ou naipes* (cat. Et esp.), *naibi et naibbe* (it.) et *naibes* (m.fr).

Le nom des cartes est calqué ou traduit. Voici les noms français :

<i>tūmānāt</i> , « myriades »	devient	<i>coupes</i>
<i>suyūf</i> , « épées »	devient	<i>épées</i>
<i>gawkānāt</i> , « polo »	devient	<i>bâtons</i>
<i>darāhim</i> , « deniers »	devient	<i>deniers</i>

Le nom des cartes est également calqué ou traduit. Voici les noms français :

<i>malik</i> , « roi »	devient	<i>roi</i>
<i>nā'ib</i> , « lieutenant »	devient	<i>reine</i>
<i>nā'ib t̄ānī</i> , « lieutenant en second »	devient	<i>cavalier</i>
<i>aḥad al-arkān</i> , « un des adjoints »	devient	<i>valet</i>

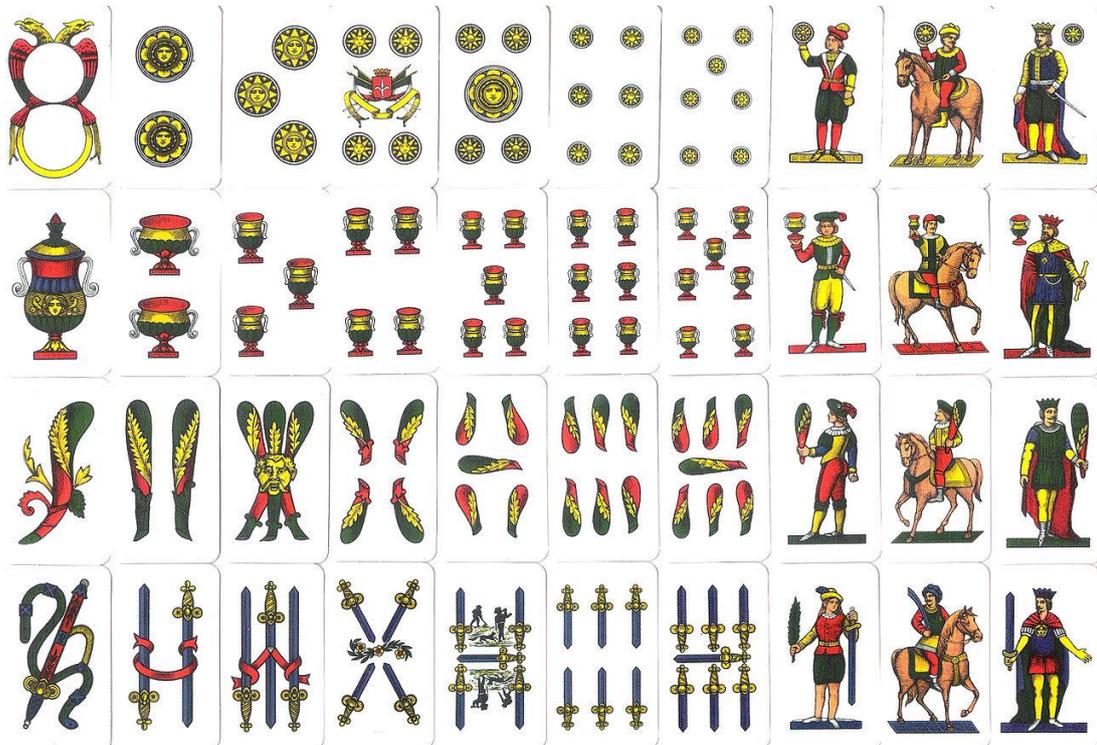


Fig. 2 : Jeu de cartes napolitain

(donné par https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Carte_napoletane_al_completo.jpg)

3^{ème} étape : le changement des enseignes (Renaissance)

Les vieilles enseignes existent sur des jeux de cartes courants en Espagne et en Italie, dans le jeu des *luettes* en France.

les <i>coupes</i>	sont devenues	des <i>cœurs</i>
les <i>épées</i>		des <i>piques</i>
les <i>bâtons</i>		des <i>trèfles</i>
les <i>deniers</i>		des <i>carreaux</i>

Le nombre de figures reste le même au jeu de tarots, mais le *cavalier* a disparu dans la plupart des jeux de cartes.

Tableau récapitulatif

en amont de l'arabe	arabe	emprunt & calque	nom actuel
ganġifeh / گنجيفه	kanġifa / كنجفة = jeu de cartes		jeu de cartes
	mulūk wa-nuwwāb / ملل ونواب = rois et lieutenants	cat. : <i>naibes</i> it. : <i>naïbi</i> , <i>naibbe</i> esp. : <i>naipes</i> fr. : <i>naïbes</i>	divers
	malik / ملك = roi		roi
	nā'ib / نايب = lieutenant		reine
	nā'ib t̄ānī / نايب ثاني = lieutenant en second		cavalier
	aḥad al-arkān / احد الأركان = un des adjoints		valet
	ṭurūq / طروق ? = voies		
turc : <i>tūmān</i> / تومان / mongol : <i>tümen</i> = myriade	<i>tūmānāt</i> / تومانات = myriades	coupes	cœurs
	<i>suyūf</i> / سيوف	épées	piques
pers. : <i>čawkān</i> / چوکان = polo	<i>gawkānāt</i> / جوکانات	bâtons	trèfles
	<i>darāhim</i> / دراهم	deniers	carreaux
	ṭurūq / طروق ?	it. <i>taroccho</i>	<i>tarot</i>

B. Bibliographie

Sources littéraires & iconographiques :

BUSSI, Feliciano, *Istoria della città di Viterbo*, Roma : stamp. del Bernabo e Lazzarini, 1742.

MAYER, Leo Ary, « Mamluk playing cards », avec 5 planches, *Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale (BIFAO)* n° 38 (1938), 113-118.

DEPAULIS, Thierry, *Tarot, jeu et magie*, catalogue de l'exposition de la BnF, 17 oct. 1984–6 janv. 1985, conçue et préparée par Marie-Claude Atger-Ravel et Thierry Depaulis, Paris : BnF, 1984.

DEPAULIS, Thierry *et al.*, *Cartes à jouer et tarots de Marseille* : la donation Camoin, catalogue de l'exposition du Musée du Vieux-Marseille, 9 avr. – 19 sept. 2004, Marseille : Éd. *Alors Hors du Temps*, 2004.

Études :

BRUNET I BELLET, Josep, *Lo joch de naibs, naips o cartas*, Barcelona : La Renaixensa, 1886.

FARLEY, Helen, *Cultural History of Tarot : From Entertainment to Esotericism*, London : I. B. Tauris & Co, 2009.

LEBER, Constant, *Collection des meilleures dissertations, notices et traités particuliers relatifs à l'histoire de France, composée en grande partie de pièces rares ou qui n'ont jamais été publiées séparément*, t. X, Paris : G.-A. Dentu, 1838.

MURRAY, Harold James Ruthven, *A history of board-games other than chess*, Oxford : Clarendon press, 1952.

MURRAY, Harold James Ruthven, *A history of chess*, Oxford : Clarendon press, 1913.

ROSENTHAL, Franz, *Gambling in Islam*, Leiden : E. J. Brill, 1975.

SHAH, Idries, *The Sufies*, London : The Octagon Press, 1964, 1977, 1999.

WINTLE, Adam, « Mamluk Playing Cards : *Nā'ib*, the game of lieutenants... », sur *The World of Playing Cards* le 30/12/2015, voir <http://www.wopc.co.uk/egypt/mamluk>.